

SUPPLEMENT

The original Freedman and Fraser version:

Introduction: “Good morning. My name is ... I represent California Consumer’s Group. We are calling you this morning to ask if you would answer a number of questions about what household products you use so that we could have this information for our public service publication, “The Guide”. Would you be willing to give us this information for our survey?”

The initial request. If the participants agreed, they were asked a series of eight questions dealing with soap products. In the original paper only one example question was provided: “What brand of soap do you use in your kitchen sink?” The other seven questions were prepared and added while conducting the first study: What kind of soap do you use in your washbasin?, What kind of washing liquid do you use to wash dishes?, What kind of product do you use in your dishwasher?, What kind of liquid do you use to wash the floor?, What kind of product do you use to clean the sink, bath, etc.?, What kind of product do you use to wash your clothes?, What kind of product do you use to wash your colorful cloths?.

The target request. The experimenter thanked participants for their cooperation (either when they agreed and fulfilled the initial request or when they denied, according to Burger, 1999; Freedman & Fraser, 1966) and continued:

“The survey will involve five or six men from our staff coming into your home some morning for about 2 hours to enumerate and classify all the household products that you have. They will have full freedom in your house to go through the cupboards and storage places. Then all this information will be used in the writing of the reports for our public service publication “The Guide”.”

Polish version:

Introduction: "Dzień dobry. Nazywam się ... Reprezentuję Dolnośląskie Stowarzyszenie Konsumenckie. Dzwonimy do Pani/a w celu zadania kilku pytań dotyczących produktów gospodarstwa domowego używanych przez Panią. Zebrane informacje mamy zamiar opublikować w biuletynie pt. „Nasze Rady”. Czy zechciałaby Pani udzielić nam kilku informacji do tej ankiety?"

Initial request: "1. Jakiego mydła używa Pani w łazience do mycia rąk? 2. Jakich środków używa Pani w łazience przy kąpieli? 3. Jakiego szamponu Pani używa? 4. Jakiego płynu do mycia naczyń Pani używa? 5. Jakiego produktu używa Pani do czyszczenia wanny i umywalki? 6. Jakiego produktu używa Pani do mycia podłóg? 7. Jakiego produktu używa Pani do prania ubrań białych? 8. Jakiego produktu używa Pani do prania ubrań kolorowych?"

Target request: „Przeprowadzamy obecnie spis posiadanych przez mieszkańców naszego miasta przedmiotów gospodarstwa domowego. Pięciu lub sześciu pracowników naszej firmy przyjdzie do Pani domu na około dwie godziny, aby policzyć i sklasyfikować wszystkie przedmioty gospodarstwa domowego, które Pani posiada. Prosimy o udzielenie im pełnej swobody, tak aby mieli wolny dostęp do Pani szafek. Zebrane informacje będą opublikowane w naszym biuletynie pt. „Nasze rady”."

Ukrainian version:

Introduction: "Доброго дня! Мене звати (імя дослідника). Я є представником центру соціологічних досліджень. Телефонуюмо Вам з метою задати кілька запитань з приводу товарів домашнього вжитку. Чи не могли б Ви погодитись відповісти нам на кілька запитань? Результати опитування ми плануємо подати у газету "Високий Замок"."

Initial request: "1. Яким милом Ви користуєтесь в ванній до миття рук? 2. Яким засобом ви користуєтесь приймаючи ванну? 3. Яким шампунем Ви користуєтесь? 4. Яким засобом до

миття посуду Ви користуєтесь? 5. Який миючий засіб Ви використовуєте для чистки ванни та раковини? 6. Який засіб Ви використовуєте до миття підлоги? 7. Який продукт Ви використовуєте до прання білого вбрання? 8. Який продукт Ви використовуєте до прання кольорового вбрання?

Target request: „Ми складаємо список товарів домашнього вжитку, якими користуються населення міста Львова для публікації в газеті "Визокий Замок". Ми дуже просимо Вас, щоби Ви погодились впустити групу наших працівників (4-5 людей), які приїдуть до Вас додому, щоби скласти список предметів домашнього вживання, якими Ви користуєтесь у побуті. Просимо надати їм певну свободу на декілька годин (1-2 г.), щоб вони мали вільний доступ до цих речей.”

